

翻字翻訳『新刊清文指要』(10)

竹越 孝

[承前]

<第36話>

- 36-1* age donjihao.
兄 聞いたか
阿哥聽見了麼(上42b5)
- 36-2 gisun i ujan šala de.
話の切れ端に
話頭兒裡(上42b5)
- 36-3 gemu mimbe hoilashūn seme yekeršemi.
みな私を古びているとからかう
都刻薄我嘲舊(上42b5-6)
- 36-4 bi bardanggilarangge waka.
私 威張るものでない
不是我誇口(上42b6)
- 36-5 tere serengge. teniken juse kai.
彼というもの今しがた子供だぞ
他是一個奶黃未退的小孩子(上42b7)
- 36-6 giyanakū udu ineggi siteku.
なお 何日かの小便たれ
能幾日的溺精(上42b7)
- 36-7 ere cenī sara baita waka mujangga.
これ彼らの知る事でないに違いない
這果然不是他們知道的事(上43a1)
- 36-8 ice etuku serengge.
新しい服というもの
新衣服(上43a1)
- 36-9 inu emu baita sita de etuci acarangge.
必ず一つ物事に着るべきもの
該當是有事纔穿的(上43a2)
- 36-10 mini ere bai an i eturengge kai.
私のこれただ日常の着るものだぞ
我這是平常穿的呀(上43a2-3)

- 36-11 majige fereke de aibi.
 少し 古びた所 で 何がある
 畧 舊 些 何 妨 (上 43a3)
- 36-12 uthai majige manaha de geli aibi.
 たとえ 少し 破れた所 で また 何がある
 就 畧 破 些 又 何 妨 (上 43a4)
- 36-13 hahai erdemu akū i jalin giruci acambidere.
 男の 才芸 ない ために 恥じる べきでないか
 因為 没有 漢子の 本事 可 耻 罷 咧 (上 43a4-5)
- 36-14 eture eturakū de ai holbobuha babi.
 着る 着ない に 何の 関係した 所ある
 穿 不 穿 的 有 甚 広 関 係 (上 43a5-6)
- 36-15 te bicibe.
 例 えば
 即 如 (上 43a6)
- 36-16 bi udu sain ningge eturakū bicibe.
 私 いか に 良い もの 着ない でいても
 我 雖 不 穿 好 的 (上 43a6)
- 36-17 gūnin dolo elehun.
 心 中 満ち足りる
 心 裡 安 然 (上 43a7)
- 36-18 adarame seci.
 なぜか と言えば
 怎 広 説 呢 (上 43a7)
- 36-19 niyalma de giohašame bairakū.
 人 に 乞食して 歩かない
 不 求 告 人 (上 43a7-43b1)
- 36-20 bekdun edelerakū.
 負債 不足しない
 不 欠 債 (上 43b1)
- 36-21 ere uthai gicuke nasacuka sere ba akū.
 これ 即ち 恥ずかしい 悲しい という 所 ない
 這 就 無 有 可 耻 可 愁 的 去 處 (上 43b1-2)
- 36-22 aika ceni gese asihata be oci.
 もしも 彼ら の ような 若者達 を ならば
 要 像 他 們 少 年 (上 43b2)

- 36-23 meni yasai hošo de inu daburakū kai.
私の 眼の 角 に も 相手にしないぞ
我眼角裡也不夾呀(上43b2-3)
- 36-24 damu gincihyan ningge etufi.
ただ 光り輝いた もの 着て
就如穿了華麗衣服(上43b3-4)
- 36-25 maimadame gohodoro be sara dabala.
ふらふら歩き 気取ることを知る だけだ
摇摇擺擺的充體面罷咧(上43b4)
- 36-26 hahai erdemu tacire be sambio.
男の 才芸 学ぶことを知るか
知道學漢子的本事広(上43b5)
- 36-27 tentekengge udu gecuheri junggin i hūsibuha seme.
そのようなもの たとえ 綾 錦 で包まれた としても
那樣的就拿蟒緞裹了(上43b5-6)
- 36-28 ai ferguwecuke.
どんなに 非凡である
有甚奇處(上43b6)
- 36-29 umesi buya fusihūn.
非常に 下 賤だ
極下賤(上43b6-7)
- 36-30 yasa faha akū urse.
眼 珠 ない人達
無眼珠的人(上43b7)
- 36-31 balai febgiyeme.
妄りに 戲言を言い
胡說夢話(上43b7)
- 36-32 imbe derengge wesihun seme.
彼を 偉い 高貴だ と
說他體面尊貴(上43b7-44a1)
- 36-33 soncho maktafi tuwara dabala.
弁髪 褒めて 見る だけだ
仰望罷咧(上44a1)
- 36-34 bi terebe etuku lakiyara golbon sembikai.
私 彼を 服 掛ける 衣服掛け と言うぞ
我教他是挂衣裳的衣架呀(上44a1-2)

<第37話>

- 37-1* tere bithe be gajihao.
あの書物を取ってきたか
那個書拿来了広 (上44a3)
- 37-2* ganafi gajire unde.
取りに行き取ってきていない
還沒取来呢 (上44a3)
- 37-3* webe takūraha.
誰を派遣した
使喚誰去了 (上44a3-4)
- 37-4 ertele hono jiderakū.
今までまだ来ない
這早晚還不来 (上44a4)
- 37-5* terebe unggifi ganabuha.
彼を遣わして取りに行かせた
打發某人取去了 (上44a4)
- 37-6 neneme be imbe gene seci.
最初に我々彼に行けと言え
以先我們教他去 (上44a5)
- 37-7 i meni gisun be gaimbio.
彼我々の話に従うか
他聽我們的話広 (上44a5-6)
- 37-8 ebi habi akū erin šun be tookabume.
元氣なく日時を遅らせ
沒精打彩的耽擱時候 (上44a6)
- 37-9 emdubei jibgešemi.
ひたすらぐずぐずする
只管埃磨 (上44a7)
- 37-10 amala age i gisun bi sere jakade.
後に兄の話あるというので
後來說有阿哥的話 (上44a7)
- 37-11 teni ebuhu sabuhū genehebi.
やっと慌てふためいて行ったのだ
纔急忙去了 (上44b1)

- 37-12 emu yohi duin dohton wakao.
 一 部 四 冊 でないか
 一 部 不 是 四 套 広 (上 44b1-2)
- 37-13 ekšeme saksime genefi.
 急ぎ 慌てて 行き
 慌 慌 速 速 的 的 去 了 (上 44b2)
- 37-14 damu ilan dohton gajiha.
 ただ 三 冊 取ってきた
 只 拿 了 三 套 来 了 (上 44b2)
- 37-15 tede emu dohton melebuha.
 彼に 一 冊 遺漏した
 因 此 說 遺 漏 了 一 套 (上 44b3)
- 37-16 si jai hūdun gene.
 君 再 び 早 く 行 け
 你 再 快 去 (上 44b3)
- 37-17 akūci. guwelke.
 でなければ 気をつけよ
 不 然 仔 細 着 (上 44b4)
- 37-18 age jihe manggi.
 兄 来 了 後 で
 阿 哥 来 了 (上 44b4)
- 37-19 si nikjaha seme bodo sere de.
 君 苦 し め た と 思 え と 言 う と
 你 打 算 着 吃 虧 (上 44b4-5)
- 37-20 elemangga meni alahangge hūlhi.
 かえって 我々の 言ったこと 曖昧だ
 倒 說 是 我 們 告 訴 的 糊 塗 (上 44b5)
- 37-21 getuken akū.
 明らかで ない
 不 明 白 (上 44b5-6)
- 37-22 ai wei seme gasahai genehe.
 何 誰 の と 嘆 いたまま 行 った
 怎 長 怎 短 的 抱 怨 着 去 了 (上 44b6)
- 37-23 tetele kemuni jidere unde.
 今まで まだ 来 て い ない
 至 今 還 未 来 (上 44b6-7)

- 37-24 niyalma takūrafi imbe okdonobuki seci.
 人 遣わして 彼を 迎えに行かせよう とすれば
 要 差 人 迎 他 去 (上 44b7)
- 37-25 geli jugūn de jurcenjere ayoo sembi.
 また 道 で 行き違いに ならないか と思う
 又 恐 怕 走 岔 了 路 (上 44b7-45a1)
- 37-26* ere gese bulcakū jaka geli bini.
 この ような 怠け 者 も いるか
 這 樣 的 滑 東 西 也 有 呢 (上 45a1-2)
- 37-27 urunakū yamaka kumungge bade efime genehe dabala.
 必ず 何か 賑やかな 所に 遊びに 行った だけだ
 必 定 往 那 個 熱 鬧 地 方 頑 去 了 罷 咧 (上 45a2-3)
- 37-28 ciralame jafatarakū oci.
 嚴重に 管理しない ならば
 若 不 嚴 嚴 的 管 約 (上 45a3)
- 37-29 ainaha seme banjinarakū.
 どう あっても 更生しない
 断 然 行 不 去 (上 45a3-4)
- 37-30 jihe manggi.
 来た 後で
 来 了 的 時 候 (上 45a4)
- 37-31 huthufi niša emu jergi ura tūci.
 縛って 充分 一 回 尻 打てば
 捆 起 来 屁 股 上 重 重 的 打 一 頓 (上 45a5-6)
- 37-32 teni sain.
 やっと 良い
 纔 好 (上 45a6)
- 37-33 akūci. taciha manggi.
 でなければ 慣れた 後で
 不 然 慣 了 (上 45a6)
- 37-34 tuwara ba akū ombi..
 見る 所 なく なる
 就 不 堪 了 啊 (上 45a6-7)

<第 3 8 話>

- 38-1* age de emu baita yanduki seci.
兄 に 一つ 事 頼みたい と思えば
要託阿哥一件事(上45a7)
- 38-2 baibi angga juwara de manggašambi.
ただ 口 開くの に 困難だ
只是難張口(上45a7-45b1)
- 38-3 turgun ainu seci.
理由 何か と言えば
甚広縁故呢(上45b1)
- 38-4 baiha mudan jaci labdu ohobi.
求めた 回数 甚だ 多くなつたのだ
求的遭数太多了(上45b1-2)
- 38-5 damu sinde bairakū oci.
ただ 君に 頼まない ならば
只是不求你(上45b2)
- 38-6 sinci tulgiyen.
君を 除いて
除你之外(上45b2-3)
- 38-7 gūnici. mini ere baita be muteburengge akū.
思うに 私の この 事 を 成就させること ない
想来没有能成全我这事的(上45b3)
- 38-8 uttu ofi simbe ališabume jihe.
それ ゆえ 君を 苦しめに 来た
因此来煩瑣你来了(上45b4)
- 38-9* si tere baitai jalin jihengge wakao.
君 あの 事の ために 来たの でないか
你不是為那件事来的広(上45b4-5)
- 38-10* inu.
そうだ
是(上45b5)
- 38-11 age aide bahafī saha.
兄 なぜ 知ること できた
阿哥怎広得知道了(上45b5)
- 38-12* ecimari sini ahūn uthai minde henduhebi.
今朝 君の 兄 即ち 私に 言ったのだ
今日早晨你哥哥就望着我說了(上45b6)

- 38-13 osokon budai erinde.
小さい 飯の 時に
 小飯時的時候 (上 45b6-7)
- 38-14 bi emu mudan genehe.
私 一 回 行った
 我去過一次 (上 45b7)
- 38-15 ukxa ini boode akū be teisulehe.
不意に 彼が 家に いないの に 出逢った
 不意遇見他不在家 (上 45b7-46a1)
- 38-16 inenggi dulin ome.
正 午 になり
 纔交晌午 (上 46a1)
- 38-17 bi geli isinaha.
私 また 赴いた
 我又到去了 (上 46a1-2)
- 38-18 cin i boo de isinara onggolo.
正 房 に 到る 前に
 未到上屋以前 (上 46a2)
- 38-19 uthai kaka faka injere jilagan be donjihabi.
すぐに 呵 呵と 笑う 声 を 聞いたのだ
 就聽見喧笑的聲氣了 (上 46a2-3)
- 38-20 tede bi fa i hoošan be usihibufi.
そこで 私窓の 紙 を 湿らせて
 我把牕上的紙濕破 (上 46a3-4)
- 38-21 sangga deri dosi tuwaci.
穴 から 中を 見れば
 從牕戶眼兒往裡一看 (上 46a4)
- 38-22 ere tede darabumbi.
これ あれに 酒を 勧める
 這個讓那個酒 (上 46a4)
- 38-23 tere ede bederebumbi.
あれ これに 返杯する
 那個給這個回鐘 (上 46a5)
- 38-24 jing kūthūme omime wenjehebi.
ちょうど 入り乱れて 飲み 酔っている
 正攪在一處喝熱了 (上 46a5)

- 38-25 dosiki sembihe.
入ろう と思っていた
原 要 進 去 (上 46a5-6)
- 38-26 kejine takarakū gucu bisire jakade.
かなり 見知らぬ 友人 いる ので
因 有 好 些 不 認 識 的 的 朋 友 (上 46a6)
- 38-27 weri omire amtan be facabufi ainambi.
他人 飲む 興 趣 を 散らして どうする
衝 散 人 家 吃 酒 的 趣 味 作 什 麼 (上 46a6-7)
- 38-28 tuttu bi beye gocime tucike.
ゆえに 私 身 引いて 出た
所 以 我 抽 身 出 来 了 (上 46a7-46b1)
- 38-29 booi urse sabufi alanaki serede.
家の人達 見て 告げに行こう としたので
家 下 人 看 見 要 告 訴 去 (上 46b1)
- 38-30 bi ekšeme gala lasihime ilibuha.
私 急いで 手 振って 止めた
我 急 忙 擺 手 攔 住 了 (上 46b1-2)
- 38-31 si ume ekšere.
君 決して 急ぐな
你 別 急 (上 46b2)
- 38-32 bi cimari farhūn suwaliyame genefi.
私 明日 暗い うちに 行って
我 明 日 黒 早 去 (上 46b2-3)
- 38-33 tede šanggatai gisureci wajiha..
彼に 完全に 話せば 終わった
向 他 說 妥 當 就 完 了 (上 46b3)

<第 3 9 話>

- 39-1* si kemuni jurara undeo.
君 まだ 出發して いないか
你 還 無 起 身 麼 (上 46b4)
- 39-2* yamji cimari jurambi.
近い うちに 出發する
早 晚 起 身 (上 46b4)

- 39-3 aciha fulmiyen gemu en jen i dasatame wajiha.
 荷物 行李 みな 既に 整え 終わった
 馱子行李都整理妥當了(上46b4-5)
- 39-4 damu kunesun i menggun kemuni eden.
 ただ 餞別 の 銀 まだ 不足だ
 只是盤纏銀子還短(上46b5-6)
- 39-5 tasha be jafarangge ja.
 虎 を 捉えること 容易だ
 擒虎易(上46b6)
- 39-6 niyalma de bairengge magga sehe gisun be.
 人 に 求めること 難しい といった 話 を
 告人難的話(上46b6-7)
- 39-7 bi eneggi teile teni akdaha.
 私 今日 ばかり やっと 信じた
 我今日纔信了(上46b7-47a1)
- 39-8 dere šelefi ba bade juwen gaici baharakū.
 顔 捨てて 方々で 借款 得ること できない
 捨着臉各處借貸不得(上47a1)
- 39-9 arga akū ofi.
 方法 なくなり
 無法兒(上47a2)
- 39-10 age i jakade jihe.
 兄 の 所に 来た
 阿哥跟前來了(上47a2)
- 39-11 menggun ocibe.
 銀 でも
 或銀子(上47a2)
- 39-12 damtun ocibe.
 質草 でも
 或當頭(上47a3)
- 39-13 minde majige aisilarao.
 私に 少し 援助してくれないか
 求幫我些(上47a3)
- 39-14 amasi jihe manggi.
 帰って 来た 後に
 回來時候(上47a3)

- 39-15 beye madagan be bodome toodame buki.
 自身 利息 を 計算し 返済し 与えたい
 本利算明還給 (上 47a4)
- 39-16* jabšan de sini jihengge erde.
 幸い に 君の 来たこと 早い
 幸而你來的早 (上 47a4-5)
- 39-17 majige sitabuci inu amcaburakū ombi.
 少し 遅らせて も 追いつかなくなった
 畧遅些也趕不上 (上 47a5)
- 39-18 jakan tokso ci udu yan menggun gajiha.
 今しがた 莊園 から 何 両か 銀 取ってきた
 方纔屯裡拿了幾兩銀子 (上 47a6)
- 39-19 kemuni baitalara unde.
 まだ 使って いない
 還未用呢 (上 47a6-7)
- 39-20 si dulin gamafi baitala.
 君 半分 持って行き 使え
 你拿一半去使 (上 47a7)
- 39-21 cai omiha maggi.
 茶 飲んだ 後で
 喝了茶 (上 47a7-47b1)
- 39-22 dengnefi sinde bure.
 重さを量り 君に 与える
 秤了給你 (上 47b1)
- 39-23 sini ere tuktan mudan bigarame yabumbi wakao.
 君の これ 初 回 野原を 行く でないか
 你不是初次出外麼 (上 47b1-2)
- 39-24* inu.
 そうだ
 是 (上 47b2)
- 39-25* bi sinde emu babe alaki.
 私 君に 一つ 事を 告げよう
 我告訴你一件事 (上 47b2-3)
- 39-26 goromime yabure doro.
 遠くへ 行く 道理
 遠行的道理 (上 47b3)

- 39-27 *gucuse de hūwaliyasun dele.*
友人達に 柔和である 上に
朋友中以和為上 (上 47b3)
- 39-28 *jai fejergi alban urse be tuku doko seme faksalarakū.*
更に下の 官人達を表裏と分けず
再底下官人們不必分内外 (上 47b4-5)
- 39-29 *emu adali gosi.*
一様に 慈しめ
一樣愛惜 (上 47b5)
- 39-30 *uthai menggun bahara.*
たとえ 銀 得る
就有得銀子 (上 47b5)
- 39-31 *jiha butara ba bihe seme.*
錢 つかむ 所 あった としても
掙錢財的去處 (上 47b5-6)
- 39-32 *dere oyonggo.*
顔 重要だ
臉面要緊 (上 47b6)
- 39-33 *ume gala golmin ogoro.*
決して手 長く するな
別手長了 (上 47b6-7)
- 39-34 *tuttu ohode.*
そう ならたら
要是那樣 (上 47b7)
- 39-35 *labdu gebu algin de holbobumbi.*
大いに 名 声 に 関係する
於聲名大有關係啊 (上 47b7)
- 39-36* *age i jombuhangge.*
兄の 提言したこと
阿哥提白的 (上 48a1)
- 39-37 *aisin gu i gese gisun kai.*
金玉のような話 だぞ
金玉一樣的話呀 (上 48a1)
- 39-38 *bi ufuhu de ulime fahūn de falime ejeki..*
私 肺 に 結び 胆 に 刻み 覚えよう
我銘記肺腑罷 (上 48a1-2)

[待続]